

Una propuesta desde el tratamiento integrado de las lenguas (TIL): la entrevista en la ESO

Nerea UGALDE USTÁRROZ

Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria
Universidad Pública de Navarra
nerea.ugalde@gmail.com

Resumen: Este artículo tiene como objetivo primordial presentar una propuesta didáctica secuenciada que permite dotar de unidad al proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas presentes en el currículo. En este sentido, se presenta una propuesta didáctica para abordar el género de la entrevista en español como lengua vehicular (L1) y en inglés como lengua extranjera (LE) en 3º de la E.S.O. Tal y como recoge el currículo de E.S.O. del Gobierno de Navarra, la entrevista es uno de los textos que se estudian en el aula de secundaria en los dos idiomas. De modo que esta propuesta permite que los alumnos rentabilicen sus aprendizajes lingüísticos y desarrollen al máximo su competencia bilingüe con un solo proyecto.

Palabras clave: tratamiento integrado de las lenguas; L1; LE; enfoque comunicativo; competencia comunicativa; E.S.O.; entrevista.

Abstract: The aim of this article is to show, through a didactic sequence, how two languages can be taught at the same time. In these pages I introduce a didactic programme to approach the genre of the interview in both the mother tongue and in English as a foreign language in third of E.S.O. As the Navarra's curricula indicates, this type of text has to be studied at Secondary schools in both languages. Therefore, my objective is to present a didactic proposal which enables students to improve and maximise their integrated language learning and develop their bilingual communicative skills.

Key words: integrated language teaching; mother tongue acquisition; foreign language learning; communicative competence; media competence; the press and interview.

1. Introducción

Nadie puede negar hoy en día la realidad plurilingüe de nuestra sociedad. En un mundo globalizado donde el inglés funciona como lengua *koiné*, se hace necesaria más que nunca una educación, como mínimo, bilingüe, que en el caso de las comunidades con dos lenguas cooficiales, se convierte en trilingüe. Este panorama lingüístico, al que se le añaden aquellos alumnos de diversos orígenes geográficos cuya lengua materna es diferente a la de la escuela, supone todo un reto para las instituciones educativas competentes y la comunidad educativa.

El objetivo de este artículo¹ es, por consiguiente, presentar desde el tratamiento integrado de las lenguas de la L1 (español como lengua materna) y de la LE (inglés como lengua extranjera) una propuesta didáctica para la enseñanza de la entrevista, uno de los textos que, según el currículo de Navarra, se trabaja en ambas lenguas en el tercer curso de la Educación Secundaria Obligatoria. Se trata de una secuencia didáctica planificada desde una sola perspectiva y programada interdisciplinariamente, para ser abordada siguiendo la metodología de enfoque de trabajo por proyectos a través de secuencias didácticas desarrollado por Anna Camps², de manera que en todo momento los alumnos se convierten en los protagonistas del aprendizaje mientras que los profesores suponen solo un apoyo en dicho proceso de adquisición de conocimientos lingüísticos.

2. ¿Qué es el TIL? Aclaraciones previas

En la actualidad se puede entender el tratamiento integrado de las lenguas en dos sentidos (Ruiz Pérez, Apraiz y Pérez Gómez, 2010: 153). Por un lado, en las comunidades en las que hay dos lenguas cooficiales y una o dos lenguas extranjeras en el currículo, el TIL se entiende, de una manera más extensa, como la programación consensuada entre las lenguas que se emplean en el centro escolar como vehículo de aprendizaje. Sin embargo, en aquellas comunidades monolingües se da una segunda acepción del término, que concibe el TIL como «la enseñanza integrada de Lengua y de contenidos curriculares de áreas no lingüísticas». En este artículo me referiré al primer sentido ya que mi finalidad es proponer cómo se puede hacer una programación de aula común para dos lenguas presentes en el currículo: la L1 (en este caso el español) y la LE (el inglés)³.

El concepto de tratamiento integrado de las lenguas se ha extendido en los últimos años gracias, en parte, al propio *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, que en la introducción recoge la siguiente idea bajo el título de plurilingüismo:

«El enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua (...) el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados,

1. Este artículo forma parte del trabajo fin de máster del posgrado en Formación del Profesorado de Educación Secundaria que defendí el 26 de junio de 2013 bajo la dirección de la doctora Consuelo Allué en la Universidad Pública de Navarra. Dada su extensión, he decidido centrar el presente en la secuencia didáctica para trabajar el género de la entrevista en 3º de ESO.

2. Anna Camps, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona, sigue la escuela del llamado Equipo de Bronckart y propone enseñar lengua a través de proyectos diseñados en torno a secuencias didácticas.

3. La lengua materna o lengua primera (L1) del alumno es la lengua que adquiere con anterioridad en el tiempo, es decir, la lengua propia de su país de procedencia. Lengua extranjera (LE) es la lengua no nativa que aprendemos sin que se encuentre en nuestro contexto de acción diario, en nuestra comunidad lingüística. En este caso, el inglés.

sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. (...) Por ejemplo, los interlocutores pueden cambiar de una lengua o un dialecto a otro, explotando así la habilidad que tiene cada uno para expresarse en una lengua y para comprender otra. Una persona puede recurrir al conocimiento de varias lenguas para dar sentido a un texto, escrito e incluso hablado, en una lengua previamente “desconocida”, reconociendo palabras de un fondo común internacional que aparecen con una forma nueva. Desde esta perspectiva, la finalidad de la educación en una lengua queda profundamente modificada. Ya no se contempla como el simple logro del “dominio” de una o dos –o incluso tres lenguas– cada una considerada de forma aislada, con el “hablante nativo ideal” como modelo fundamental. Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un repertorio lingüístico en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas».

En Navarra, el currículo de Educación Secundaria Obligatoria actual titula el segundo volumen como *Tratamiento integrado de las lenguas* (Gobierno de Navarra, 2007) haciendo así una clara apuesta por este enfoque común e integrador de la enseñanza de lenguas.

Los resultados de un pequeño cuestionario llevado a cabo entre 41 alumnos de 3º de E.S.O. del I.E.S. Barañáin (Navarra) en mayo de 2013 confirman esta bidireccionalidad que se produce en la mente del alumnado en el aprendizaje de lenguas (ver Anexos I). A la pregunta «¿Crees que los conocimientos que adquieres en la asignatura Lengua Castellana y Literatura sirven para el aprendizaje de otras lenguas?» un total de 31 alumnos respondieron afirmativamente, siete contestaron que no y uno NS/NC. Cuando se les preguntó por las relaciones gramaticales que establecían entre diferentes lenguas, la respuesta fue aún más contundente: 33 alumnos afirmaron que intentan relacionar lo que saben en gramática en castellano cuando aprenden otras lenguas, mientras que solo siete lo negaron y uno no supo qué responder. La tercera pregunta hacía referencia a las estrategias empleadas a la hora de escribir un texto: «¿Utilizas los mismos trucos para escribir en tu lengua materna cuando escribes en inglés u otras lenguas?». 25 alumnos asintieron mientras que 12 dijeron que no y 4 no contestaron. Esta pequeña muestra, que sirvió como sondeo para la ideación de este artículo, viene a confirmar las teorías de Cummins⁴ y otros autores sobre la necesidad de enseñar las lenguas de manera interrelacionada.

A pesar de todas las investigaciones en el marco teórico y el apoyo legal, el TIL no ha tenido, con honrosas excepciones, un éxito real en las aulas. Una de las razones por las que este enfoque de la enseñanza de lenguas no ha tenido la acogida esperada en las aulas es, según Guasch (2008), la menor tradición de coordinación y colaboración que existe entre el profesorado de secundaria. A menudo los docentes muestran diferentes concepciones sobre la metodología que se debe seguir a la hora de ense-

4. Los estudios llevados a cabo por Jim Cummins (1983) supusieron un paso importante en la constatación de la existencia de una competencia subyacente a todas las lenguas. Según este autor, algunos de los conocimientos aprendidos o desarrollados en una lengua son transferibles a otra lengua aprendida con posterioridad, de manera que, a mayor conocimiento de lenguas, mayores posibilidades de aprendizaje de nuevas lenguas.

ñar lengua y consideran que el plurilingüismo es una mera suma de monolingüismo de manera que olvidan o simplemente desconocen que el objetivo, el estudio y los aprendices de la L1 y la LE son los mismos. Además, Guasch considera que las políticas llevadas a cabo por las diferentes administraciones públicas del país y los prejuicios lingüísticos de carácter ideológico acerca del plurilingüismo o el bilingüismo han dificultado la implantación de esta metodología. Finalmente, la falta de materiales pertinentes para la intervención en el aula o la ausencia de instrumentos teóricos han incidido negativamente en la implantación de metodologías acerca del tratamiento integrado de las áreas de Lengua.

Sin embargo, estos motivos que, por un lado, son del todo muy comprensibles no justifican que no se introduzcan pequeñas modificaciones en la programación del aula para así lograr trabajar de forma coordinada entre las diferentes lenguas del currículo. Es una contradicción pensar que las habilidades y los conocimientos lingüísticos sobre una lengua se encuentren en compartimentos estancos diferentes en la mente del aprendiz. Nada más lejos de la realidad: los conocimientos se integran y relacionan entre sí de manera que lo que se aprende en una lengua incrementa la conciencia metalingüística de las otras.

En resumen, gestionar lo común y lo que no lo es en la enseñanza lingüística supone por un lado, todo un reto para el docente, y por otro, un gran beneficio para el aprendiz. Si bien es cierto que, como apunta Ruiz Pérez (2008), la programación de aula no puede cambiarse de un año para otro, considero que sí que se pueden introducir pequeñas «píldoras» como es la propuesta didáctica que a continuación explico.

3. Una propuesta de trabajo desde el TIL

Como apuntan Anna Camps y Monserrat Vilà i Santasusana en su artículo «Proyectos para aprender»⁵, cada día es más frecuente encontrar el término «trabajo por proyectos» en las programaciones de Educación Primaria y Secundaria. En esta propuesta que presento sigo el esquema que estas dos profesoras de la Universidad de Barcelona plantean y programo actividades que hacen un uso funcional de la lengua, motivan al alumnado, integran las cuatro habilidades lingüísticas, tienen unos objetivos específicos y establecen relaciones interdisciplinarias.

Para ello, he elegido el género periodístico de la entrevista ya que, en mi opinión, reúne las cualidades necesarias para motivar al alumnado en su proceso de aprendizaje de su lengua materna. En primer lugar, el currículo señala que este es uno de los textos que se debe trabajar en 3º de ESO tanto en la L1 (2007: 27) como en la LE, es decir, en inglés (2007: 129). Gracias a la integración en el aula de muestras reales y contextualizadas, el alumno comprueba que la lengua es una herramienta que puede «usar», no solamente sabe acerca de ella, sino que puede ser creativo y original si desarrolla su competencia lingüística. Asimismo, los temas que cubre una entrevista son total-

5. Disponible en *Secuencias didácticas para aprender lengua*, Graó, 2003.

mente variados, lo que permitirá atender a las necesidades e intereses del alumnado y fomentar el desarrollo de sus estrategias de comunicación y, por consiguiente, su autonomía en el aprendizaje. Además, el género de la entrevista permite trabajar las cuatro destrezas lingüísticas de forma integrada, ya que pueden entrelazarse actividades de expresión oral, escrita, comprensión oral y escrita. Finalmente, este género periodístico se define, entre otros, por las preguntas, por lo que los alumnos aprenden a plantear interrogantes, lo que supone el motor de su conocimiento.

a) *Tarea final*

La actividad final de esta secuencia didáctica y que dotará de unidad y significación al proceso de enseñanza-aprendizaje de este género discursivo consiste en la construcción de un blog en el que los alumnos cuelgan las entrevistas que han realizado a personas que tienen una historia que contar, bien en formato escrito, en vídeo o en audio. Este blog tiene una pestaña especial titulada «A melting pot in Navarra» donde los alumnos suben entrevistas en inglés a personas procedentes de otros países cuya L1 no es ni euskera ni español y cuyo tema es la interculturalidad. De esta forma, con un solo proyecto, los alumnos rentabilizan sus aprendizajes lingüísticos y desarrollan al máximo su competencia bilingüe.

b) *Objetivos*

El objetivo general de esta secuencia didáctica es, al mismo tiempo, un objetivo múltiple, como explico a continuación. Por un lado, se persigue el objetivo primordial de que los alumnos trabajen la entrevista como parte integrante del currículo y que pasen a familiarizarse con las características de este tipo de texto y aborden su uso de manera satisfactoria. Asimismo, se busca un desarrollo integrado de las destrezas lingüísticas, con especial interés en la expresión oral y escrita, que se trabajarán a través de diversas actividades motivadoras. Por otra parte, se fomentará el uso de las TIC y el trabajo cooperativo, para reforzar así las competencias digitales y de aprender a aprender desde el trabajo autónomo y colaborativo. Además, se pretende también trabajar la literatura a la par que la entrevista de manera que la habitual división entre Lengua y Literatura quede difuminada y los alumnos sean conscientes de que no son compartimentos estancos sino íntimamente relacionados. Finalmente, todo ello se llevará a cabo desde una perspectiva integrada de las dos lenguas: español e inglés.

3.1. *Desarrollo de la secuencia didáctica para Lengua y Literatura (L1)*

Esta secuencia didáctica está planteada para que se desarrolle a lo largo de cinco sesiones de 55 minutos.

Actividad 1. La importancia de la entrevista. Sesión I

- Objetivo:
 - Toma de contacto con el género de la entrevista y comprobación/recuperación de los conocimientos previos de los alumnos.

- Evaluación:
 - ¿Han comprendido el concepto?

El profesor comienza la clase haciendo una serie de preguntas a sus alumnos: ¿Qué es una entrevista? ¿Recordáis alguna entrevista que os llamara la atención? Si es así, ¿quiénes eran los protagonistas? Por parejas, los alumnos discuten estas preguntas y se hace una puesta en común. Se trata de una primera actividad de acercamiento a este género periodístico, de manera que el profesor proyecta varias entrevistas en vídeo. Son fragmentos de películas o de medios de comunicación que atraen la atención de los alumnos. Esta actividad supone una gran fuente de información para el docente y permite llevar a cabo la evaluación diagnóstica necesaria para abordar el proceso de enseñanza-aprendizaje de manera adecuada y pertinente.

Actividad 2. La estructura de la entrevista. Sesión I

- Objetivos:
 - Conocer la estructura de la entrevista.
 - Trabajar la expresión oral.
- Evaluación:
 - ¿Han sabido ordenar la entrevista adecuadamente?

En la segunda parte de la clase, el profesor entrega a los alumnos una entrevista desordenada en la que falta una pregunta y la entradilla⁶. Por parejas, los alumnos deben unir cada pregunta con su respuesta y añadir aquella que falta y que, según su opinión, podría encajar con la respuesta dada. Una vez completada la entrevista, redactan una pequeña entradilla con la información de la que disponen y eligen un titular. A continuación, las parejas leen sus respectivos textos de manera que uno interpreta el papel de entrevistado y otro el de periodista. Finalmente, tras la lectura en voz alta, el profesor entrega a cada pareja el texto real y completo. ¿Ha coincidido con sus respuestas?

Tras la puesta en común, la profesora pregunta a los alumnos cuál es la estructura que sigue este género periodístico. Entre todos, se establecen los elementos paratextuales de la entrevista que la profesora va anotando en la pizarra:

- Titular entrecomillado.
- Atribución del titular.
- Subtítulo, antetítulo.
- Entradilla.
- Entrevista: preguntas y respuestas.
- Elementos gráficos: ladillos o sumarios. Cintillo si lo hubiere. Fotografía.

6. Para facilitar el trabajo en el aula, la extensión de las entrevistas no puede ser superior a una página. Asimismo, los temas y los personajes deben ser variados para favorecer la presencia de diferentes disciplinas. Las entrevistas a la arqueóloga Myriam Seco o al fotoperiodista Manu Bravo publicadas en *El País* el 5 de mayo y el 21 de abril de este año respectivamente son ejemplos adecuados para trabajar en esta actividad.

Actividad 3. La pericia de saber preguntar. Sesión II

- **Objetivos:**
 - Comprender la necesidad de elaborar un guión.
 - Redacción de preguntas adecuadas.
- **Evaluación:**
 - ¿Han propuesto preguntas adecuadas e interesantes?

Prepararse para hacer una entrevista significa documentarse a fondo sobre la persona a quien se va a entrevistar. El público al que finalmente va dirigido el texto suele reconocer con bastante facilidad aquellas entrevistas en las que el periodista no se ha documentado a fondo. Más aún, el entrevistado puede enfadarse si considera que las preguntas no son las adecuadas y, en el mejor de los casos, tirarle a la piscina como ocurrió con Camilo José Cela (la profesora pone el vídeo disponible en <<http://www.youtube.com/watch?v=6KSm5KjDgIE>>). También puede ocurrir que el entrevistado decida marcharse del plató como le sucedió a Mercedes Milá con Francisco Umbral (vídeo disponible en <<http://www.youtube.com/watch?v=-1cTIUc7cJc>>). La profesora comienza la sesión proyectando estos dos vídeos. A continuación, pregunta a sus alumnos si consideran que es importante saber hacer preguntas. ¿Alguna vez os habéis sentido molestos por una pregunta? ¿Por qué? ¿En qué situaciones comunicativas podemos hacer preguntas? Por parejas, discuten en un minuto y se hace una puesta en común.

Para hacer una buena entrevista es necesario que el periodista elabore previamente un borrador en el que incluya aquellas posibles cuestiones que el lector pueda considerar interesantes sobre el entrevistado. En este sentido, la profesora recuerda a los alumnos que el periodista debe redactar preguntas que se ajusten al tema y al objetivo de la entrevista y que no muestren nunca valoraciones o prejuicios sobre el entrevistado. Tampoco deben ser preguntas obvias sino que tienen que aportar siempre información interesante. Para poner esta idea en práctica, la profesora entrega a los alumnos una breve ficha con un personaje famoso en la que se incluyen una foto y varios datos de interés (fecha y lugar de nacimiento, profesión, otros datos de interés). Cada alumno debe preparar diez preguntas y escribirlas en dicha ficha.

Actividad 4. Ortografía: El uso de la tilde en los interrogativos. Sesión II

- **Objetivos:**
 - Conocimiento y uso reflexivo de las normas ortográficas.
- **Evaluación:**
 - ¿Han entendido la norma y han sabido aplicarla?

En la segunda parte de la clase, los alumnos repasan la ortografía de «por qué», «porqué», «porque», «por que», «con qué», «con que», «con que», «adónde», «adonde», «a donde», «cuando», «cuándo». Para ello, la profesora presenta dos textos⁷ que los alumnos deberán completar con estas partículas interrogativas. Individualmente,

7. Se puede trabajar los textos sobre la tribu de los janti planteados en el libro de texto coordinado por M. Aldasoro de la editorial Elkar/ Ikastolen Elkartea para 4º de la ESO.

rellenan los textos y a continuación se corrigen en voz alta. A partir de ello, la profesora pregunta la norma que rige la acentuación de estas palabras y entre todos se elabora una tabla que se copia en la pizarra. Puesto que los alumnos son los encargados de «descubrir» la gramática y las reglas de acentuación, se produce una mayor implicación en el aprendizaje y los alumnos se sienten motivados.

Actividad 5. *Gaceta medieval El Mirador*. Entrevistas ficticias a escritores y autores del medioevo. Sesión III

- **Objetivos:**
 - Repasar la literatura medieval vista en este curso.
 - Producción de una entrevista ficticia a un personaje literario medieval o a un autor.
 - Uso de las TIC.
- **Evaluación:**
 - ¿Han mostrado una actitud proactiva durante el proceso de elaboración de la entrevista?
 - ¿Han seguido las pautas establecidas en la plantilla de autoevaluación que han recibido?

Por un día, los alumnos retroceden varios siglos en el tiempo para convertirse en periodistas de una gaceta literaria de la época medieval muy célebre. Individualmente, eligen un personaje literario que hayan estudiado en las clases de Lengua y Literatura y elaboran una entrevista en la que se inventan una serie de preguntas y respuestas acordes al personaje seleccionado. También pueden escribir una entrevista a un escritor medieval. La extensión de la entrevista será de 250-300 palabras y seguirán el esquema visto en clase. Por lo tanto, tienen que elegir un titular así como una foto del personaje. Para su elaboración, los alumnos cuentan con una plantilla de autoevaluación (ver Anexos II). Con todas las entrevistas, la profesora diseña la revista *Gaceta medieval El Mirador* (disponible en la página web <<http://www.calameo.com/read/002502038ca9bc9494bc8?authid=XYQnO6giudHz>>).

Actividad 6. Periodistas digitales. Entrevista a Ana María Matute. *El País*, 15 de mayo de 2013. Sesión IV

- **Objetivos:**
 - Trabajo con muestras reales de la lengua.
 - Conocimiento del género de la entrevista.
 - Trabajo de la expresión escrita.
- **Evaluación:**
 - ¿Han planteado preguntas interesantes?
 - ¿Han comprendido el texto?

La sesión comienza con la lectura del cuento de Ana María Matute «El niño al que se le murió el amigo» (disponible en <http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/esp/matute/el_nino_al_que_se_le_murio_el_amigo.htm>). Tras una lectura en voz alta y la

posterior resolución de dudas de vocabulario, la profesora les pide a los alumnos que por un momento se imaginen que son profesores y que este texto es parte de un examen. En diez minutos, escriben aquellas preguntas que harían a sus alumnos sobre el texto. De esta manera, la profesora comprueba si los alumnos han entendido el cuento a la par que practican la elaboración de preguntas. A continuación, se hace una corrección en voz alta y cada alumno explica por qué ha elegido esas preguntas.

En la segunda parte de la clase, la profesora explica a los alumnos que este cuento fue escrito por Ana María Matute, importante escritora española y miembro de la Real Academia de la Lengua. Les pide que busquen en Internet información sobre su vida y su producción literaria porque van a participar en el vídeo chat que *El País* ha preparado con la autora. Por parejas, buscan la información y redactan al menos tres preguntas que, tras la aprobación por parte de la profesora, se envían al periódico.

Actividad 7. Actividad final: *Periodistas de Barañáin 2.0*. Sesión V

- Objetivos:
 - Producción de entrevistas reales.
 - Trabajo con muestras reales de lengua.
- Evaluación:
 - ¿Han buscado un personaje que tuviera una historia interesante que contar o especialista en un tema?
 - ¿Han realizado preguntas adecuadas al personaje entrevistado?

La actividad que cierra esta secuencia didáctica es la elaboración de un blog en el que los alumnos cuelgan las entrevistas que han realizado a los vecinos de Barañáin. Para ello, disponen de una sesión en clase en la que la profesora les ofrece una serie de pautas para la elaboración de un cuestionario así como para la realización de la entrevista. Las entrevistas pueden estar grabadas en vídeo o en audio y se pueden colgar en formato escrito, en solo audio o en audiovisual.

3.2. *Desarrollo de la secuencia didáctica para inglés (LE)*

La secuencia didáctica expuesta con anterioridad y dirigida al área de Lengua y Literatura españolas es extrapolable a la asignatura de inglés. Sin embargo, en la LE su desarrollo es más corto (tres sesiones de 55 minutos) porque los aprendizajes de una lengua son transferibles a una segunda o a una tercera. En este sentido, tras trabajar primero el concepto y la estructura del género de la entrevista en la lengua vehicular, en esta propuesta didáctica el profesor se centra en aquellos aspectos específicos del inglés. Al tratarse de una secuencia que entronca con los contenidos y destrezas ya trabajados en la lengua materna el alumno se siente seguro y dispuesto a tomar riesgos en la LE, puesto que conoce las bases discursivas y posee las herramientas para ello. En otras palabras, y como se verá a continuación, el alumno no siente el bloqueo lingüístico, ya que es capaz de transferir conocimientos y modos de usar la lengua de una lengua a otra. Esto es, el uso de las oraciones interrogativas, la creación de preguntas y el uso

real de la lengua. Por otro lado, la actividad final que se plantea es un complemento al proyecto final del blog *Periodistas de Barañáin 2.0* de modo que los alumnos idearán y realizarán en equipo entrevistas en inglés a personas no nacidas en España cuya L1 no es ni el español ni euskera sobre el choque cultural que les ha supuesto el cambio de residencia. Estas entrevistas se colgarán en una pestaña del blog llamada «A melting pot in Navarra».

Actividad 1. Adivinanzas personajes famosos. Sesión I

- Objetivos:
 - Ejercitar las estructuras de los interrogativos y de las *short answers*.
 - Expresar deducciones: *must/might/may*.
 - Mejorar la expresión oral.
- Evaluación:
 - ¿Han sido capaces de expresar preguntas bien formuladas y coherentes?
 - ¿Han sabido dar respuestas cortas a las preguntas formuladas por sus compañeros?

La profesora divide la clase en dos grupos. Individualmente, entrega a cada alumno una fotografía con un personaje conocido. En cinco *yes/no questions* los integrantes de cada equipo tienen que adivinar qué personaje esconde su compañero de equipo. Para ello, la persona que tiene la fotografía responde con respuestas cortas como *Yes, I am/No, I have not*. Para responder, los alumnos utilizan la estructura *He/She must be...x*. La profesora va anotando los aciertos en la pizarra. Gana el equipo que más aciertos logre. Todos los alumnos tienen que salir al centro de la clase y todos tienen que hacer al menos dos rondas de preguntas. De esta manera, se pretende que todos los alumnos participen y fomentar a la vez el trabajo en equipo.

Actividad 2. An interview with Rafa Nadal. Sesión II

- Objetivos:
 - Consolidar usos y estructuras sintácticas (Past Simple, Present Perfect, modal verbs, interrogativas directas e indirectas, uso voz pasiva medios de comunicación) frecuentes en la prensa.
 - Trabajar la comprensión auditiva.
 - Adquisición de vocabulario.
- Evaluación:
 - ¿Han sabido detectar los errores presentes en el texto?
 - ¿Han entendido el sentido global del texto?

La profesora lee en voz alta el titular de una entrevista a Rafa Nadal publicada por *Euronews* el pasado 20 de abril y pide a sus alumnos que por parejas escriban diez palabras que crean que van a aparecer en el texto. A continuación, la profesora les entrega una versión adaptada por la docente (ver Anexos III) y hacen una lectura en voz alta y comprueban si han acertado con sus pronósticos. Tras la lectura, la profesora les dice a los alumnos que el texto que han leído contiene varios errores que ella misma ha cam-

biado. ¿Cuáles son? Para comprobar si han acertado, ven el vídeo de la entrevista disponible en la página web Euronews. Tras su visionado, hacen una puesta en común y se corrigen en voz alta. Para fomentar la reflexión metalingüística, cada alumno debe justificar la razón del error que han encontrado en el texto proporcionado por la profesora.

Actividad 3. At Rafa Nadal's Twitter. Sesión II

- Objetivos:
 - Redactar preguntas coherentes y adecuadas en inglés.
 - Trabajar con muestras reales de la lengua.
- Evaluación:
 - ¿Han sabido formular preguntas adecuadas al personaje?
 - ¿Han utilizado los conocimientos gramaticales y sintácticos para redactar preguntas correctas?

En la segunda parte de la clase, la profesora pide a sus alumnos que a través de un perfil creado *ad hoc* elaboren por parejas al menos dos preguntas con una extensión máxima de 140 caracteres para posteriormente hacérselas al tenista mallorquín en su red social de Twitter. Se trata de que los alumnos se sientan periodistas por un día y que trabajen con muestras reales de la lengua. La profesora permitirá que los alumnos formulen dichas cuestiones en español e inglés ya que esto favorecerá la reflexión metalingüística de ambas lenguas, aunque obligará a que al menos dos sean en la LE.

Actividad 4. Actividad final: «A melting pot in Navarra». Sesión III

- Objetivos:
 - Producir entrevistas reales sencillas y breves.
 - Adquirir confianza e iniciativa para expresarse en público y por escrito.
 - Mejorar la expresión oral y la comprensión auditiva.
 - Fomentar la interculturalidad y la integración.
- Evaluación:
 - ¿Han planteado preguntas interesantes y adecuadas al personaje?
 - ¿Han sabido resolver las posibles dificultades lingüísticas durante la interacción comunicativa?

La actividad final de esta secuencia didáctica consiste en la elaboración de una breve entrevista a una persona que sepa hablar inglés y cuya lengua materna no sea el español ni el euskera. Por parejas, los alumnos entrevistan en inglés a personas que no han nacido en Navarra y que por razones de diversa índole están viviendo en la Comunidad Foral. El tema de la entrevista girará en torno al choque cultural que ha supuesto el cambio de residencia para estas personas. El objetivo final es, así, doble. Por un lado se pretende favorecer la interculturalidad y por otro se quiere hacer ver al alumnado el impacto tan positivo que dicha interculturalidad tiene para nuestra sociedad. Las entrevistas se presentan en formato audio, vídeo o escrito y se suben al blog Periodistas de Barañáin 2.0 en una pestaña específica llamada «A melting pot in Navarra».

4. Conclusiones

Como he expuesto en la introducción de este estudio, este artículo presenta, a través de un ejemplo práctico concreto, la posibilidad de trabajar de manera coordinada las lenguas presentes en el currículo. El tratamiento integrado de las lenguas es un concepto metodológico y educativo que se ha ido desarrollando y perfilando a lo largo de la historia de la mano de especialistas como Cummins y que el propio *Marco Común europeo de referencia para las lenguas* recoge como vía de acción didáctica.

Por todo lo expuesto a lo largo de este trabajo de investigación, considero que los centros educativos deben apostar por una programación articulada e integradora de las lenguas del currículo a través de proyectos conjuntos que doten de unidad al proceso de aprendizaje durante el curso académico. Los proyectos de comunicación, como el aquí expuesto, pueden ser una vía de trabajo en el aula para alcanzar este objetivo educativo.

5. Bibliografía

- CAMPS, A. (2003): *Secuencias didácticas para aprender a escribir*, Graó, Barcelona.
- CASSANY, D.; LUNA, M. y SANZ, G. (2008): *Enseñar lengua*, Graó, Barcelona.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [versión electrónica], Instituto Cervantes/Editorial Anaya, Madrid, <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>>.
- GOBIERNO DE NAVARRA. DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN (2007): *Currículo Educación Secundaria Obligatoria*. Vol. 2: *Tratamiento integrado de las lenguas*, Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra, Pamplona.
- GUASCH, O. (2011): «Las lenguas en la enseñanza», en RUIZ BIKANDI, U. (coord.) *Lengua castellana y literatura: complementos de formación disciplinar*, vol. I, Graó-Ministerio de Educación, Barcelona, pp. 81-99.
- (2008): «Reflexión interlingüística y enseñanza integrada de lenguas», en *El Tratamiento Integrado de las Lenguas*, número monográfico de la revista *Textos de didáctica y la literatura*, 47: 20-32.
- JOVER, G. (2011): «El Currículo oficial de Lengua y Literatura en la Educación Secundaria», en RUIZ BIKANDI, U. (coord.), *Lengua castellana y literatura: complementos de formación disciplinar*, vol. I, Graó-Ministerio de Educación, Barcelona, pp. 151-171.
- MORENO, V. (2009): *Lectura de prensa y desarrollo de la competencia lectora*, Ministerio de Educación, Secretaría general de Educación y Formación Profesional, Madrid.
- NOGUEROL, A. (2008): «El Tratamiento Integrado de las Lenguas en el Marco Europeo», en *El Tratamiento Integrado de las Lenguas*, número monográfico de la revista *Textos de didáctica y la literatura*, 47: pp. 10-19.
- PÉREZ, P. y ZAYAS, F. (2012): *Competencia en comunicación lingüística*, Alianza Editorial, Madrid.
- PÉREZ, T.; APRAIZ, V. y PÉREZ, M. (2001): «El Tratamiento Integrado de las Lenguas: los proyectos de comunicación», en RUIZ BIKANDI, U. (coord.) *Lengua castellana y literatura: investigación, innovación y buenas prácticas*, vol. II, Graó-Ministerio de Educación, Barcelona, pp. 151-173.

- PÉREZ RODRÍGUEZ, A. (2006): «La prensa, una escuela indispensable para aprender a comunicarse», número monográfico sobre la prensa en el aula de la revista *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 43: 45-55.
- QUESADA, M. (2004): «La entrevista», en CANTAVELLA, J. y SERRANO, J. (coords.) *Redacción para periodistas: informar e interpretar*, Ariel, Barcelona, pp. 375-394.
- RODRÍGUEZ, C. (2011): «Programar en Lengua y Literatura», en RUIZ BIKANDI, U. (coord.) *Didáctica de la Lengua Castellana y la Literatura*, vol. I, Graó-Ministerio de Educación, Barcelona, pp. 35-59.
- RUIZ BIKANDI, U. (2008): «La reflexión metalingüística desde varias lenguas», en *El Tratamiento Integrado de las Lenguas*, número monográfico de la revista *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 47: 33-45.
- RUIZ PÉREZ, T. (2008): «El Tratamiento Integrado de las Lenguas. Construir una programación conjunta», en *El Tratamiento Integrado de las Lenguas*, número monográfico de la revista *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 47: 46-58.

ANEXOS

Anexos I. *Cuestionarios alumnos*

A continuación adjunto varios cuestionarios que los alumnos de 3º de E.S.O. del I.E.S. Barañáin respondieron sobre la transferencia de las habilidades y los conocimientos lingüísticos. Respondieron un total de 41 alumnos, de los que aquí recojo 2.

<p>¿Intentas relacionar lo que sabes en gramática en castellano cuando aprendes otras lenguas (euskera, inglés, francés, etc.)? Pon un ejemplo al menos.</p> <p>Sí, por ejemplo en inglés con los superlativos, comparativos, los tiempos verbales...</p>	1
<p>¿Utilizas los mismos trucos para escribir en tu lengua materna cuando escribes en inglés u otras lenguas? ¿Cómo lo haces?</p> <p>Sí, porque yo pienso lo que quiero escribir en español y luego ya lo pienso como se escribe en francés o inglés.</p>	
<p>¿Crees que los conocimientos que adquieres en la asignatura Lengua Castellana y Literatura sirven para el aprendizaje de otras lenguas? Justifica tu respuesta.</p> <p>Sí, porque la gramática que doy en lengua me sirven para los superlativos, comparativos, los tiempos... para el inglés y el francés.</p>	
<p>¿Intentas relacionar lo que sabes en gramática en castellano cuando aprendes otras lenguas (euskera, inglés, francés, etc.)? Pon un ejemplo al menos.</p> <p>Se utiliza la lengua española como la base de algunas lenguas etc.</p>	Ruben Retola, Jr 2
<p>¿Utilizas los mismos trucos para escribir en tu lengua materna cuando escribes en inglés u otras lenguas? ¿Cómo lo haces?</p> <p>No, porque es diferente idioma aunque se utilizan las bases de la lengua Española (la castellana)</p>	
<p>¿Crees que los conocimientos que adquieres en la asignatura Lengua Castellana y Literatura sirven para el aprendizaje de otras lenguas? Justifica tu respuesta.</p> <p>Algunos cosas porque al final es los mismos conocimientos pero en inglés o en otros idiomas.</p>	

Anexos II. *Plantillas de autoevaluación y evaluación de la actividad por parte del alumnado*

Para facilitar el trabajo del alumnado, la profesora entrega dos plantillas de autoevaluación al alumnado que le servirán de guía durante el proceso de elaboración de la actividad. Son las que aquí añado.

Plantilla de autoevaluación. *Gaceta medieval El Mirador*

Fecha tope de entrega tarea:
27 de mayo de 2013

El trabajo se entregará vía correo electrónico a la dirección entrevistasmedievales@gmail.com en formato Word o Pdf.

- ¿Me he documentado lo suficiente sobre la vida y obra de mi entrevistado?
- ¿He redactado preguntas relevantes y que se adecuan al entrevistado?
- ¿He puesto un titular a mi entrevista? ¿Lo he atribuido adecuadamente?
- ¿He tenido en cuenta los elementos formales de la entrevista (titular, subtítulo, entradilla, cuerpo de la entrevista, fotografía)?
- ¿He firmado la entrevista?
- ¿He dividido el texto en párrafos teniendo en cuenta las ideas que quiero expresar en cada uno de ellos?
- ¿Tengo en cuenta el receptor de la entrevista?
- ¿Respeto las normas de ortografía?
- ¿Pongo punto al final de cada oración?
- ¿He intentado emplear vocabulario variado (sinónimos) y utilizar pronombres (él, ella, etc.) para no repetir los nombres?
- ¿Hay en mi texto oraciones largas que hacen que me pierda o repita?
- Leída en su totalidad, ¿mi entrevista es verosímil? ¿Es coherente lo que cuento? ¿Doy la información necesaria o me he *enrollado*?

Plantilla de autoevaluación. *Perodistas de Barañáin 2.0*

Antes de la entrevista...

- ¿Me he documentado lo suficiente sobre la persona a la que voy a entrevistar?
- ¿He preparado un cuestionario con varias preguntas?
- ¿He redactado preguntas relevantes y que se adecuan al entrevistado?
- ¿He explicado a mi entrevistado la razón del encuentro?

Durante el proceso de realización de la entrevista...

- ¿Trato con cortesía a mi entrevistado y presto atención a sus respuestas?
- ¿Soy capaz de expresarme con claridad?
- ¿Tengo en cuenta las respuestas de mi entrevistado para no repetir aquellas preguntas que ya me ha contestado?
- ¿Apunto sus respuestas por si me falla la grabadora?

Tras la entrevista...

- ¿He puesto un titular a mi entrevista? ¿Lo he atribuido adecuadamente?
- ¿He tenido en cuenta los elementos formales de la entrevista (titular, subtítulo, entrada, cuerpo de la entrevista, fotografía)?
- ¿He firmado la entrevista?
- ¿He dividido el texto en párrafos teniendo en cuenta las ideas que quiero expresar en cada uno de ellos?
- ¿Tengo en cuenta el receptor de la entrevista?
- ¿Respeto las normas de ortografía?
- ¿Pongo punto al final de cada oración?
- ¿He intentado emplear vocabulario variado (sinónimos) y utilizar pronombres (él, ella, etc.) para no repetir los nombres?
- ¿Hay en mi texto oraciones largas que hacen que me pierda o repita?
- Leída en su totalidad, ¿mi entrevista es verosímil? ¿Es coherente lo que cuento? ¿Doy la información necesaria o me he *enrollado*?

Esta es la encuesta que los alumnos responderán tras la finalización de la secuencia didáctica en la que evaluarán la actividad llevada a cabo.

Evaluación de la actividad por parte del alumnado

Señala con una X tu respuesta en el casillero correspondiente para cada ítem	Mucho	Bastante	Poco	Nada
En su conjunto, me ha parecido una actividad interesante.				
Las actividades planteadas en las dos asignaturas no resultan repetitivas sino que se complementan.				
Los textos presentados para los análisis han sido adecuados y sus temas, interesantes.				
He echado de menos mayor presencia de las nuevas tecnologías.				
He sido capaz de superar mis dificultades iniciales.				
El apoyo de la profesora ha sido el adecuado.				
He ganado confianza en mi expresión oral y he sido capaz de expresarme adecuadamente.				
He mejorado mis conocimientos lingüísticos.				
He comprendido qué es una entrevista y los elementos que la componen.				

Anexos III. *Secuencia didáctica inglés*

Actividad 2: An interview with Rafa Nadal.

Aquí adjunto la entrevista adaptada que el alumnado trabajará en clase. La versión original está disponible en la página web <<http://www.euronews.com/2013/04/20/rafa-nadal-the-comeback-kid/>>

Correct the mistakes.

Rafa Nadal: the comeback kid

Rafael Nadal is regarded as one of the best tennis players of all time. At the age of 26, Nadal *have won* (*has won*) eleven Grand Slam singles titles, including an all-time record seven French Open titles. He made a triumphant comeback in March after recovering from a knee injury, which kept him away from the courts for almost eight months.



David Martín Gutiérrez, euronews: «We are joined by one of the best sportsmen in the world. Rafa Nadal, welcome to Euronews. The first question I *must to* (*have to*) ask you is: how are (is) your knee?»

Rafael Nadal: Well, it *seem* (*seems*) to be getting a bit better every week. I hope this will continue so I can do better and improve my chances of winning.

Q: It's not so common, coming back after a long break the way you did, and winning tournaments. *What your secret is?* (*What's your secret?*)

A: I don't know... Luckily things *has* (*have*) gone really well. *For* (*Since*) the Acapulco tournament, I started playing really well and my knee was much better. Then, I played and *win* (*won*) several matches, in a way even I couldn't have imagined in such a short period.

Q: *Did anyone gave* (*Did anyone give*) you advice, following your injury, about changing your style?

A: The truth is that I'm not so good at changing my style, just like that. Every one has his own style, and I do what I can to improve every year.

Q: Before you got injured, you were in top shape. *Do you think can you get back* (*you can get back*) to that level?»

A: That's my goal, and if my knee *allow* (*allows*) me, for sure I'll work hard at it. I don't think that in seven months I have forgotten how to play tennis. When I came back, I *would play* (*played*) at a good level. I suppose it won't be that easy to regain the confidence, the level, and the rhythm I had last year – when I *forced to quit* (*was forced to quit*), after Roland Garros. It requires hard work, and that's what's nice in sport: to have great goals that you can achieve by working, fighting and outdoing your achievements. That's why, when you reach your goals, you're happy.

Q: «Do you think it's a realistic goal for you to reconquer your world number one title in the near future?»

A: «I don't know, I can't answer that.

20/04 Euronews